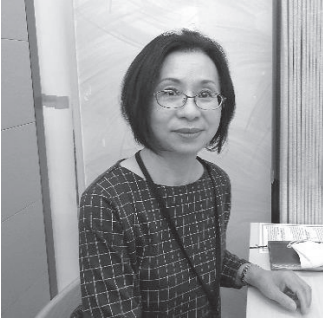




Hal yang terpikirkan ketika berada dalam budaya yang berbeda

Mimitaro kali ini menampilkan Ibu Roketsu(kota Omihachiman), yang berprofesi sebagai penerjemah dan guru bahasa Jepang.



Menikah dengan orang Jepang dan sudah menetap di kota Omihachiman selama 22 tahun. Bahasa Jepang sudah saya pelajari semenjak SMA dan perguruan tinggi, dan ketika datang ke Jepang saya sudah langsung jadi penerjemah. Setelah melahirkan saya tetap

melanjutkan pekerjaan, tapi ketika anak saya kira-kira usia TK, saya membawa anak saya tinggal di Cina selama 3 tahun. Karena hal ini, anak saya mengalami kesulitan bahasa, ketika kembali ke Jepang sama sekali tidak bisa bahasa Jepang. Lalu saya memutuskan untuk berhenti bekerja dan berusaha memberikan perhatian khusus dan menemani anak saya di sekolah selama 1 bulan penuh. Lewat hal inilah, saya dapat kesempatan untuk jadi penerjemah di sekolah dan juga menjadi pembimbing bahasa Jepang yang berlanjut sampai sekarang.

Sampai saat ini sebagai penerjemah telah banyak bertemu dengan orang-orang baru. Hal yang saya rasakan adalah untuk menyampaikan maksud seseorang bukan hanya sekedar menerjemahkan kata-kata, tetapi juga dibutuhkan suatu pengertian akan budaya orang tersebut. Sebagai contoh dalam perlombaan olahraga di Jepang (undo-kai), ada seorang ibu yang baru saja datang dari Cina dan merasa bahwa anaknya bisa berlari cepat tapi tidak bisa menonjol dalam perlombaan, dan hal ini membuat ia khawatir. Hal ini terkait dengan latar belakang di Cina, perlombaan olahraga di Cina kerap kali merupakan ajang saling beradu, dan hanya orang-orang terpilih saja yang bisa ikut dalam lomba sedangkan yang tidak terpilih hanya menjadi tim pemberi semangat. Ada perbedaan tentang arti lomba olahraga di sini. Dalam perlombaan olahraga di Jepang semua orang ikut serta dan menikmati olahraga bersama. Setelah saya menjelaskan tentang perbedaan budaya perlombaan olahraga di Jepang, akhirnya dia bisa mengerti.

Selain itu, ada perbedaan lain juga tentang cara ekspresi kata-kata, dalam budaya Cina biasanya terus terang menyampaikan sesuatu, tetapi umumnya di Jepang pengungkapan kata-kata tidak secara langsung sehingga terkadang menimbulkan perasaan khawatir/tidak jelas. Setiap orang pasti memiliki budaya masing-masing dan tidaklah mudah untuk mengubah cara pikir yang sudah terbentuk dari lama tapi kita bisa coba mengerti budaya orang lain tersebut dan juga pasti senang kalau orang lain bisa mengerti kita juga. Oleh karena itu, sangatlah penting untuk bisa saling mengerti perbedaan budaya supaya bisa berkomunikasi dengan orang yang berbeda budaya.

Perbedaan budaya lebih banyak dirasakan oleh anak-anak daripada orang dewasa. Anak-anak dari orang asing biasanya kesulitan dalam bahasa sehingga ada tembok besar bagi mereka untuk menyampaikan maksud, dan juga setelah bahasa sudah dikuasai pun masih timbul masalah lain seperti perbedaan budaya/latar belakang yang membuatnya kurang bisa menyampaikan maksud secara jelas. Mereka juga dibesarkan dalam dua lingkungan berbeda, di rumah dengan budaya Cina tapi di sekolah dengan budaya Jepang. Mereka punya pergumulan tersendiri yang tidak bisa dibicarakan dengan orang tua ataupun teman-teman orang Jepang. Berada dalam dua budaya yang berbeda juga saya alami tetapi bersyukur ada orang-orang yang bisa mengerti dan diajak berkonsultasi mengenai pergumulan tentang berteman dengan orang Jepang dan juga anak-anak di sekitar saya sudah saya anggap seperti kerabat sendiri.

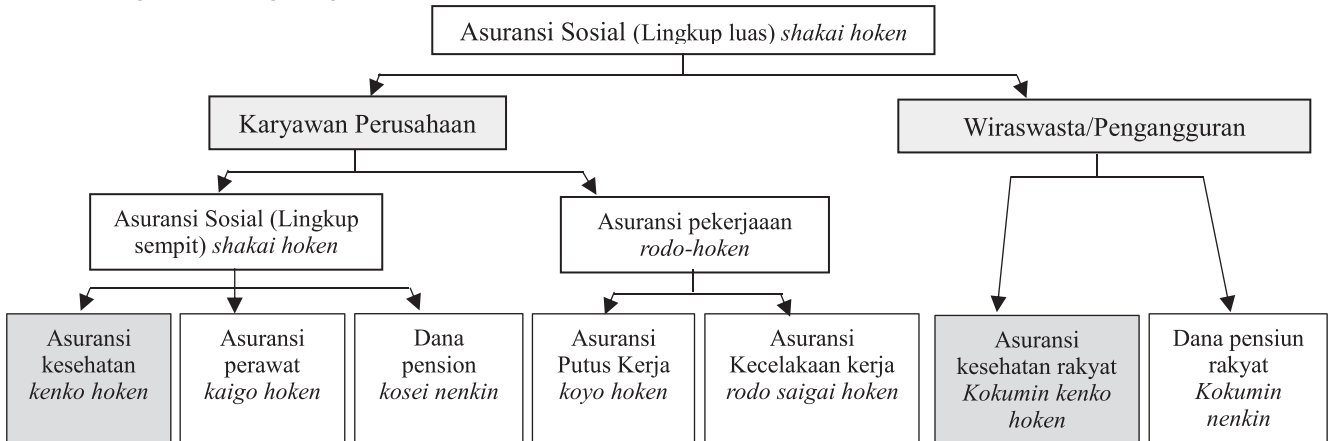
Zaman sekarang, banyak orang asing dari berbagai negara tinggal bersama dalam satu perfektur. Mungkin dipengaruhi oleh budaya Cina, saya rasa orang Cina pada umumnya selalu berusaha seorang diri. Akan tetapi, sangatlah penting juga untuk punya relasi dan bisa berbicara/berkonsultasi dengan orang lain ketika ada kesulitan. Tetapi, pada kenyataannya untuk menyampaikan masalah kita ke orang lain butuh keberanian besar, dan apabila kita simpan sendiri hanya menjadi pikiran saja tanpa ada jalan keluar. Seperti sebuah cangkir kalau dilihat dari atas hanya berbentuk bulat saja, tapi kalau dilihat dari sudut pandang lain cangkir punya bentuk lain, warna dan corak yang indah yang bisa dinikmati. Hal yang sama pun terjadi kalau kita merubah cara pikir/cara pandang, maka kita bisa melihat sisi pemandangan lain. Kalau kita sedang banyak pikiran, bukankah akan merasa lebih lega/tenang kalau kita keluar rumah menghirup udara segar, berbicara dengan orang lain atau mencoba hal baru? Kita juga bisa bertumbuh kalau bertemu dengan banyak cara pikir/cara pandang yang berbeda-beda dan informasi baru.

Kalau saya melihat kembali masa lalu, saya merasa malu karena hanya memikirkan diri saya sendiri saja ketika masih muda. Tetapi akhir-akhir ini, mungkin karena usia bertambah ada sedikit perubahan cara pikir, persahabatan adalah suatu hal penting bagi saya. Bagi semua yang tinggal di sini, saya berharap bisa melewati waktu bersama yang menyenangkan dengan saling tolong menolong satu dan lainnya. Tahun lalu, saya bersama dengan rekan-rekan membentuk “Perkumpulan etnis Cina Perfektur Shiga”. Mulai sekarang semoga kita bisa bersama-sama dengan banyak orang menciptakan waktu sekarang yang berarti. bersama dengan banyak orang.

Asuransi kesehatan seri 1 **Mengenai Sistem Asuransi Jepang**



Ketika mulai bekerja di perusahaan Jepang, anda pasti sudah mengerti kalau biaya asuransi sosial dipotong secara otomatis dari gaji yang diterima. Apakah yang dimaksud dengan “*asuransi sosial*” ini? Banyak sekali jenis asuransi sosial di Jepang, dan setiap orang dapat masuk asuransi dan mendapatkan manfaat/proteksi tanpa memandang status warga negara.



◇ Pembahasan kali ini hanya mengenai asuransi kesehatan saja, terutama tentang perbedaan baik bagi yang bekerja untuk perusahaan atau bukan

● **Bagi yang bekerja dan menerima gaji dari perusahaan**

Pendaftaran masuk asuransi sosial (lingkup sempit) biasanya melalui perusahaan. Biaya asuransi dipotong langsung dari gaji, dan juga setengah dari biaya asuransi itu ditanggung oleh pihak perusahaan. Anggota keluarga yang disokong juga boleh bergabung masuk asuransi sosial tanpa dikenakan biaya asuransi. Asuransi kesehatan dan dana pensiun adalah satu paket sewaktu mendaftar.

● **Bagi wiraswasta / yang menganggur** (selain dari kategori di atas)

Harus mendaftar sendiri untuk asuransi kesehatan rakyat (kokumin kenko hoken). Biaya asuransi dibayarkan ke balai kota setempat. Biaya asuransi 100% harus ditanggung sendiri, tidak hanya diri sendiri saja tapi biaya semua anggota keluarga pun harus dibayarkan sendiri. Hal yang sama juga berlaku untuk dana pensiun, diharuskan untuk mendaftar sendiri.

● Kedua-duanya adalah sama, hanya 30% dari biaya pengobatan yang ditanggung oleh pasien. Tunjangan yang dapat diperoleh seperti sewaktu biaya medis menjadi sangat mahal di luar kemampuan, melahirkan atau meninggal dunia juga berlaku sama untuk keduanya. Perbedaan yang mendasar adalah asuransi kesehatan dari perusahaan membayarkan sebagian dari gaji ketika libur kerja atau libur bersalin, sedangkan asuransi kesehatan rakyat tidak memberikan pembayaran sama sekali.

◇ **Perihal prosedur masuk/berhenti dari asuransi kesehatan**

● **Ketika diterima masuk bekerja**

Pengurusan aplikasi akan dikerjakan oleh pihak perusahaan ketika masuk dalam asuransi sosial (lingkup sempit), akan tetapi proses berhenti menjadi anggota sistem asuransi rakyat harus diurus sendiri. Supaya tidak ditagih dua kali, harap urus aplikasi pemberhentian asuransi ke balai kota setempat.

● **Ketika berhenti dari perusahaan**

Ketika berhenti bekerja untuk perusahaan maka secara otomatis akan kehilangan fasilitas asuransi sosial (lingkup sempit), harap segera kembalikan kartu asuransi kepada pihak perusahaan. Setelah itu silahkan mengunjungi balai kota setempat untuk mendaftarkan masuk menjadi anggota asuransi kesehatan rakyat dan lengkapi juga prosedur untuk mendapatkan kartu asuransi baru. Selain itu juga ada beberapa opsi lain seperti bebas masuk menjadi anggota bisa kapan saja atau memilih untuk masuk menjadi tanggungan anggota keluarga lain, silahkan pastikan dengan jelas.

Mulai pertualangan baru lewat perpustakaan !



Dalam prefektur Shiga terdapat total 19 kota dan kabupaten yang masing-masing memiliki perpustakaan sendiri. Pendaftaran kartu anggota adalah gratis untuk penduduk setempat atau yang berasal dari luar kota dan datang untuk sekolah/bekerja. Buku baru dapat direquest bila tidak ditemukan di perpustakaan setempat dan akan dicarikan di perpustakaan lain terutama perpustakaan di Pref. Shiga. Silahkan tanyakan kepada staf perpustakaan setempat bila ada buku baru yang dicari!



Perpustakaan Pref. Shiga

Otsu-shi Seta-minami
Oogaya-chou 1740-1, 520-2122
TEL : (077)548-9691



Akses : Dari JR Stasiun Seta naik bus Teisan atau Omni tujuan “*Shiga Idai*” kurang lebih 10 menit dan turun di “*Bunka Zone Mae*”, lalu jalan kaki 5 menit

Jam buka

- Rabu~Jumat 10:00~18:00
- Sabtu, Minggu, hari libur 10:00~17:00

Jam tutup

- Senin, Selasa (tetap buka walaupun hari libur, sebaliknya tutup hari Rabu)
- Bila jam buka bertepatan dengan hari libur maka libur besok harinya (Sabtu minggu tetap buka)
- Akhir awal tahun / waktu khusus yang telah ditentukan



Buku/majalah bahasa asing juga tersedia!

◇Mari buat kartu anggota perpustakaan!

Untuk meminjam buku diharuskan untuk membuat kartu anggota. Silahkan isi formulir pendaftaran yang tersedia di Lt. 2 dan serahkan ke loket pendaftaran beserta kartu pengenalan (SIM, kartu asuransi, kartu pelajar, dll).

◇Mari pinjam buku!

Setiap orang boleh meminjam sampai 10 buku selama 3 minggu. Buku anak-anak dan juga buku bergambar dalam bahasa asing bisa ditemukan di Lantai 1. Buku pengetahuan umum baik yang praktikal dan teoritis dengan jumlah total 150,000 buku ada di Lantai 2. Tersedia juga material untuk pembelajaran bahasa asing. Ruang khusus buku referensi mempunyai sekitar 8,000 buku dalam berbagai bahasa, bagi yang berminat silahkan tanyakan ke counter di Lantai 1 untuk peminjaman.



◇Cara mengembalikan buku yang dipinjam

Sewaktu perpustakaan buka, buku dapat dikembalikan ke counter sesuai kategori buku (umum, referensi, anak-anak, dll). Apabila perpustakaan tutup, buku dapat dikembalikan dengan memasukkan ke dalam pos di sebelah kiri pintu masuk atau melalui perpustakaan lokal setempat.

* Tetapi, buku tidak dapat dikembalikan ke perpustakaan Otsu-shi dan Kusatsu-shi

◇Juga tersedia beragam jasa lainnya!

Selain jasa pencarian/pemesanan buku dari rumah/website, request untuk buku baru yang belum ada di perpustakaan juga dapat dilakukan. Buku juga dapat dipinjam dan dikirimkan melalui pos, khusus untuk orang penyandang cacat yang tidak dapat datang ke perpustakaan. Staf perpustakaan juga bisa memberikan rekomendasi/masukan untuk hal-hal sehari-hari ataupun hal yang ingin dicari tahu lebih dalam. Semua buku yang ada di perpustakaan prefektur ataupun kota dapat dipinjam secara bebas, jadi silahkan pakai kesempatan ini untuk memperkaya pengetahuan diri sendiri dan menikmati waktu pembelajaran.



Informasi Mimitaro

Selamat Tahun Baru!!!
Yoroshiku !

Mimitaro



◇ **Festival Setsubun 2 Februari** Setsubun merupakan hari terakhir dalam kalender kuno Jepang untuk membuang sial dan menyambut musim semi yang baru. Ritual melempar kacang dan mengusir setan jahat dilakukan di setiap tempat. Setsubun tahun ini bertepatan tanggal 2 Februari yang berulang kembali setelah 124 tahun. (Harap pastikan terlebih dahulu sebelum keluar rumah)



* Taga Taisha (Inukamigun Tagachou Taga 604)

TEL 0749-48-1101

* Minakuchi Jinjya (Koga-shi Minakuchichou miya no-mae 3-14)

TEL 0748-62-0231

* Zensuiji (Konan-shi, Iwane 3518)

TEL 0748-72-3730

◆ Penularan Wabah COVID

~ *Etiket cuci tangan dan batuk!* ~

Bila ada gejala demam atau panas segera hubungi dokter terdekat dan ikuti petunjuk dokter.

◆ Berhati-hatilah bila berpergian ke luar negeri

- Semua negara mulai memperketat upaya pencegahan penyebaran virus dan memberlakukan pembatasan izin masuk/visa. Silahkan periksa kembali informasi terbaru mengenai syarat izin masuk atau test PCR sebelum meninggalkan negara asal.
- Mengenai lembaga medis resmi untuk surat keterangan test PCR negatif COVID
https://www.meti.go.jp/policy/investment/tecot/pdf/tourokubo_english.pdf (website Kementerian Ekonomi dan Industri)
- Untuk kedatangan ke Jepang dari negara yang masuk dalam daftar tergolong bahaya diwajibkan untuk mengikuti pemeriksaan COVID dalam kurun waktu kurang dari 72 jam sebelum keberangkatan dan juga wajib menyerahkan surat keterangan negatif COVID.
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page4_005130.html (website Kementerian Luar Negeri)
- Mengenai format surat keterangan negatif COVID
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page25_001994.html (format Microsoft WORD)

Berita Mimitaro

◆ Jangan lupa untuk lapor pajak!

Bagi yang memiliki usaha sendiri atau mempunyai penghasilan lebih dari 1 tempat, dan apabila ada biaya pengobatan yang mahal atau ada perubahan untuk pembayaran pajak wajib untuk melaporkan kembali (kakutei shinkoku). Apalagi ada anggota keluarga yang tinggal di luar negeri, pelaporan pajak harus disertakan dengan bukti hubungan keluarga atau bukti pengiriman uang. Pelaporan pajak pun bisa dengan mudah dilakukan melalui handphone atau my number card!

Batas waktu : 16 Februari ~ 15 Maret

Hubungi Badan pajak masing-masing wilayah

◆ Bila ada perubahan nama/alamat bagi pemilik kendaraan bermobil

Pemilik kendaraan bermobil per tanggal 1 April akan menerima surat pemberitahuan tagihan pajak kendaraan pada awal bulan Mei. Bila ada perubahan nama/alamat tolong laporkan segera mungkin!

Untuk kendaraan skala kecil: Badan pemeriksaan kendaraan skala kecil TEL 050-3816-1843

Untuk kendaraan standar: Lembaga transportasi yang berwenang (Lembaga transportasi Shiga untuk nomor plat Shiga, TEL 050-5540-2064)

◆ Anda tidak sendiri dalam masalah Domestic Violence (kekerasan rumah tangga)!

Bagi yang mengalami kekerasan rumah tangga disebabkan oleh pasangan hidup, anda dapat berkonsultasi/bertukar pikiran dengan pakar yang berpengalaman. Konsultasi dalam bahasa asing pun bisa melalui SNS atau email.

Hubungi Konsultasi Domestic Violence Plus

SNS: <https://form.soudanplus.jp/id>

E-mail: <https://form.soudanplus.jp/mail>

TEL: 0120-279-889 (bahasa Jepang)



Pusat Konsultasi Warga Asing Shiga

(dalam naungan organisasi internasional Shiga)

Bila ada kekhawatiran atau hal yang ingin ditanyakan, silahkan telepon kami. Kami akan mendukung anda sepenuhnya. Tersedia juga konsultasi hukum tanpa dipungut biaya.

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

Mimitaro edisi berikut akan terbit bulan April